

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Réspice in me** (Choralis Constantinus I.)

Kyrie

Gloria

Graduale – **Iacta cogitátum** (Graduale Pataviense, fol. 28)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Diligam te Dómine** (Choralis Constantinus I.)

Credo

Offertorium – **Sperent in te** (Graduale Pataviense, fol. 55)

Sanctus

Agnus Dei

Communio – Heinrich Isaac: **Ego clamávi** (Choralis Constantinus I.)

Exitus – Johannes Ockeghem: **Salve Regína**

Dominica III. post Pentecosten

Szent István Bazilika (2010. június 13., 18.00)

St. Stephen's Basilica (13. June, 2010. at 6 PM)

Introitus

Réspice in me et miserére mei
Dómine quóniam únicus et pauper
sum ego vide humilitátem meam et
labórem meum et dimítte ómnia
peccáta mea Deus meus.

Ps. Ad te Dómine levávi ánimam
meam Deus meus in te confído non
erubescam.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et
semper et in sæcula sæculórum.
Amen.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Glória in excélsis Deo et in terra pax
homínibus bonæ voluntátis.
Laudámus te, benedicimus te,
adorámus te, glorificámus te, gratias
ágimus tibi propter magnam glóriam
tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis
Deus Pater omnípotens, Dómine
Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine
Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui
tollis peccáta mundi, miserére nobis;
qui tollis peccáta mundi, súscipe
deprecatiónem nostram. Qui sedes
ad dexteram Patris, miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus
Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu
Christe, cum Sancto Spirítu: in
glória Dei Patris. Amen.

Graduale

Iacta cogitátum tuum in Dómino et
ipse te enutriet V) Dum clamárem ab
Dóminum exaudívit vocem meam ab
his qui appropínquant mihi.

Introitus

Tekints reám és irgalmazz nekem,
Uram, mert elhagyatott és szegény
vagyok: nézd megalázottságomat és
szenvedésemet: bocsásd meg minden
vétkemet, én Istenem.

Ps. Hozzád emelem, Uram, lelkemet,
Istenem, tebenned remélek, ne hagyj,
hogy megszégyenüljek.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és mindenkor és
mindörökkön örökké. Ámen.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Dicsőség a magasságban Istennek, és a
földön békesség a jóakarató
embereknek. Dicsóítunk téged,
áldunk téged, imádunk téged,
magasztalunk téged, hálát adunk
neked nagy dicsőségedért, Urunk és
Istenünk, mennyei Király,
mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus
Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és
Istenünk, Isten Báránya, az Atyának
Fia, te elveszed a világ bűneit,
irgalmazz nekünk; te elveszed a világ
bűneit, hallgasd meg könyörgésünket.
Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz
nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent,
te vagy az Úr, te vagy az egyetlen
Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel
együtt, az Atyaisten dicsőségében.
Ámen.

Graduale

Vesd az Úrra gondodat s ő majd
gondoskodik rólad. V) Midőn az
Úrhoz kiáltottam, meghallotta
szavam azok ellen, akik reám törtek.

Introitus

Look Thou upon me, O Lord, and
have mercy on me: for I am alone
and poor. See my abjection and my
labor; and forgive me all my sins, O
my God.

Ps. To Thee, O Lord, have I lifted up
my soul: in Thee, my God, I put my
trust: let me not be ashamed.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit. As it was in
the beginning, is now, and ever shall
be, world without end. Amen.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to God in the highest. And on
earth peace to people of good will.
We praise You. We bless You. We
worship You. We glorify You. Lord
God, heavenly King, God the Father
almighty. Lord Jesus Christ, the
Only-begotten Son. Lord God, Lamb
of God, Son of the Father. You who
take away the sins of the world, have
mercy on us. You who take away the
sins of the world, receive our prayer.
You who sit at the right hand of the
Father, have mercy on us. For You
alone are holy. You alone are Lord.
You alone are the Most High, Jesus
Christ, with the Holy Spirit, in the
Glory of God the Father. Amen.

Graduale

Cast Thy care upon the Lord and He
shall sustain thee. V) When I cried to
the Lord He heard my voice, from
them that draw near to me.

Alleluia

V) DÍligam te Dómine virtus mea
Dóminus firmaméntum meum et
refúgium meum.

Credo in unum Deum, Patrem
omnipoténtem, factórem cæli et
terræ, visibílium ómnium et
invisibílium. Et in unum Dóminum
Iesum Christum, Fílium Dei
unigénitum, et ex Patre natum ante
ómnia sácula. Deum de Deo, lumen
de lúmine, Deum verum de Deo
vero, génitum, non factum,
consubstantiálem Patri: per quem
ómnia facta sunt. Qui propter nos
hómínes et propter nostram salútem
descéndit de cælis. Et incarnátus est
de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine,
et homo factus est. Crucifíxus étiam
pro nobis sub Póntio Pilátó; passus
et sepúltus est, et resurréxit tértia
die, secúndum Scriptúras, et
ascéndit in cælum, sedet ad
déteram Patris. Et íterum ventúrus
est cum glória, iudicáre vivos et
mórtuos, cuius regni non erit finis.
Et in Spírítum Sanctum, Dóminum
et vivificántem: qui ex Patre
Filióque procédit. Qui cum Patre et
Fílio simul adorátur et
conglorificátur: qui locútus est per
prophétas. Et unam, sanctam,
cathólicam et apostólicam
Ecclésiám. Confíteor unum
baptísma in remissiónem
peccatórum. Et expécto
resurrectiónem mortuórum et vitam
ventúri sáculi. Amen.

Offertorium

Sperent in te omnes qui novérunt
nomen tuum Dómine quóniam non
derelínquis queréntes te psállite
Dómino qui hábitat in Sion quóniam
non est oblítus oratiónem páuperum.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus
Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et
terra glória tua. Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine
Dómini. Hosánna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.

Alleluia

V) Szeretlek téged, Uram! én
erősségem. Az Úr az én erősségem,
oltalmam.

Hiszek az egy Istenben, mindenható
Atyában, mennynek és földnek,
minden láthatónak és láthatatlannak
Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban,
Jézus Krisztusban, Isten egyszülött
Fiában, aki az Atyától született az idő
kezdeté előtt. Isten az Istentől,
Világosság a Világosságtól, valóságos
Isten a valóságos Istentől, született,
de nem teremtmény, az Atyával
egylényegű; és minden általa lett.
Értünk, emberekért, a mi
üdvösségünkért leszállott a
mennyből. Megtestesült a Szentlélek
erejéből Szűz Máriától, és emberré
lett. Poncius Pilátus alatt értünk
keresztre feszítették, kínhalált
szenvedett és eltemették.
Harmadnapra feltámadott az Írások
szerint, fölment a mennybe, ott ül az
Atyának jobbján, de újra eljön
dicsőségben, ítélni élőket és holtakat,
és országának nem lesz vége. Hiszek
a Szentlélekben, Urunkban és
éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól
származik; akit éppúgy imádunk és
dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő
szólt a próféták szavával. Hiszek az
egy, szent, katolikus és apostoli
Anyaszentegyházban, vallom az egy
keresztséget a bűnök bocsánatára,
várom a holtak feltámadását és az
eljövendő örök életet. Ámen.

Offertorium

Bízzanak benned, mind kik ismerik
nevedet, Uram, mert nem hagyod el,
kik téged keresnek: zengjete az
Úrnak, ki a Sionon lakik, mert nem
feledte el a szegények jajveszékését.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene. Dicsőséged
betölti a mennyet és a földet.
Hozsanna a magasságban. Áldott, aki
jön az Úr nevében. Hozsanna a
magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Alleluia

V) I will love you, O Lord, my
strength: The Lord is my firmament,
my refuge.

I believe in one God, The Father
Almighty, Maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ, the
Only-begotten Son of God. Born of
the Father before all ages. God of
God, Light of Light, true God of true
God. Begotten, not made, of one
substance with the Father. By whom
all things were made. Who for us
men and for our salvation came
down from heaven. And became
incarnate by the Holy Spirit of the
Virgin Mary: AND WAS MADE
MAN. He was also crucified for us,
suffered under Pontius Pilate, and
was buried. And on the third day He
rose again according to the
Scriptures. He ascended into heaven
and sits at the right hand of the
Father. He will come again in glory to
judge the living and the dead and His
kingdom will have no end. And in the
Holy Spirit, the Lord and Giver of
life, Who proceeds from the Father
and the Son. Who together with the
Father and the Son is adored and
glorified, and who spoke through the
prophets. And one holy, Catholic and
Apostolic Church. I confess one
baptism for the forgiveness of sins
and I await the resurrection of the
dead and the life of the world to
come. Amen.

Offertorium

Let them trust in Thee who know
Thy Name, O Lord: for Thou hast
not forsaken them that seek Thee:
sing ye to the Lord, who dwelleth in
Sion: for He hath not forgotten the
cry of the poor.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled with your
glory. Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord. Hosanna in the
highest.

Lamb of God, Who take away the sins
of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

Ego clamávi quóniam exaudísti me
Deus inclína aurem tuam et exáudi
verba mea.

*Exáudi Dómine iustítiam meam inténde
deprecationem meam.*

*Auribus pércipe orationem meam non in
lábiis dolósis.*

*De vultu tuo iudícium meum pródeat óculi
tui vídeant acquítates.*

*Pérfice gressus meos in sémitis tuis ut non
moveántur vestígia mea.*

*Mirífica misericórdias tuas qui salvos facis
sperántes in te.*

*A resisténtibus dexterá tuá custódi me ut
pupíllam óculi.*

*Sub umbra alárum tuárum próteges me a
fácie impiórum qui me afflicérunt.*

*Ego autem in iustítia apparébo conspéctui
tuo satiábor cum apparierit glória tua.*

Communio

Én kiáltottam, mert meghallgatsz
engem, Isten, hajtsd hozzám füledet,
és hallgasd meg beszédemet!

*Hallgasd meg, Uram, igaz ügyemet,
figyelmezz könyörgésemre!*

*Vedd füledbe imádságom szavát, mert nem
álnok ajkakeről való.*

*Tóled jöjjön elő az én ítéletem, vizsgálják ki
szemeid az igazságot.*

*Tartsd meg lépésemet a te ösvényeden, hogy
meg ne inogjanak lábaim.*

*Mutasd meg irgalmasságnak csodáit, ki
megmented az üldözöktől azokat, kik
Benedd, a te jobbodban bíznak.*

*Vigyázz reám, mint szemed fényére, és
oltalmaz meg szárnyaidnak árnyéka alatt,
a gonoszok elől, kik sanyargatnak engem.*

*Én azonban igazságban látom meg a te
arcodat, és amikor fölkelek, betölt majd
engem színed látása.*

Communio

I have cried to thee, for thou, O God,
hast heard me: O incline thy ear unto
me, and hear my words.

*O Lord, my justice: attend to my
supplication. Give ear unto my prayer,
which proceedeth not from deceitful lips.*

*Let my judgment come forth from thy
countenance: let thy eyes behold the things
that are equitable.*

*Perfect thou my goings in thy paths: that my
footsteps be not moved.*

*Shew forth thy wonderful mercies; thou who
savest them that trust in thee.*

*From them that resist thy right hand keep
me, as the apple of thy eye. Protect me under
the shadow of thy wings.*

*From the face of the wicked who have
afflicted me. My enemies have surrounded
my soul:*

*But as for me, I will appear before thy sight
in justice: I shall be satisfied when thy glory
shall appear.*

Motetta

Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii [H]euae,
Ad te suspiramus, gementes et
flentes, In hac lacrimarum valle. Eja
ergo, Advocata nostra, Illos tuos
misericordes oculos ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum
ventris tui, Nobis, post hoc exilium,
ostende, O clemens, O pia, O dulcis
Virgo Maria.

Motetta

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság
Anyja! Életünk, édességünk,
reménységünk, üdvözlégy! Hozzád
kiáltunk, Évának számkivetett fiai,
hozzád sóhajtunk sírva és zokogva e
siralom völgyéből! Fordítsd reánk
tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet,
és e számkivetés után mutasd meg
nekünk Jézust, méhednek áldott
gyümölcseit! Ó irgalmas, ó kegyes, ó
édes Szűz Mária!

Motetta

Hail Holy Queen, Mother of mercy
[Hail] our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor
banished children of Eve, To thee do
we send up our sighs, Mourning and
weeping in this valley of tears. Turn,
then, o most gracious advocate,
Thine eyes of mercy and after this
our exile Show unto us the blessed
fruit of thy womb, Jesus. O clement,
o loving, o sweet Virgin Mary.

**C A N T O R A T U S
B U D A P E S T I E N S I S**

Opicz József, Nagy Ákos, Muntág Lőrinc, Mizsei Zoltán